

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41116 LENGUA D 1 (CHINO)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OPTATIVA

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

2.
Competencias

2.1
Generales

Competencias generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2
Específicas

Competencias específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la Lengua B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua D (Chino).

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua D (Chino) en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua D (Chino), identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E6. Conocer la Lengua D (Chino) en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua D.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

3. Objetivos

Los objetivos principales que se buscan en este nivel son:

1.- Pronunciación:

- Reconocer y reproducir el alfabeto fonético de la lengua china (pinyin), las consonantes iniciales y las vocales finales.
- Pronunciar y distinguir los 4 tonos.
- Entonar correctamente las palabras, y pronunciar las consonantes iniciales de manera que un interlocutor nativo pueda entender lo que queremos transmitir.

2.- Lenguaje hablado:

- Comprender a hablantes de la lengua china en conversaciones sencillas.
- Participar de forma apropiada en situaciones comunicativas.
- Pedir y dar información: la hora, el tiempo, los datos personales, etc.
- Pedir disculpas y dar las gracias.
- Expresar ideas, preferencias, gustos de forma sencilla.

3. Lenguaje escrito:

- Conocer los trazos básicos de los caracteres y el orden de los trazos.
- Escribir palabras en la forma simplificada.
- Rellenar los datos personales en los tipos de formularios más habituales.
- Escribir notas con información, instrucciones e indicaciones muy básicas relacionadas con actividades cotidianas o de inmediata necesidad.

4. Aspectos léxico-gramaticales:

- Conocer la estructura sencilla de la lengua china.
- Construir oraciones utilizando el orden correcto de sus elementos.
- Comprender y expresar conceptos básicos.

5. Aspectos socio-culturales:

- Tener en cuenta los distintos grados de formalidad, fórmulas de cortesía.
- Introducir a la realidad sociocultural china a través de los textos aportados por el profesor.

6. Que el alumno consiga un nivel A1 conforme al marco europeo de referencia.

Contenidos

Contenidos comunicativos:

- ü Saludar y despedirse.
- ü Formas de identificación (nombre, nacionalidad...).
- ü Presentarse.
- ü Pedir y dar información sobre las lenguas que se hablan.

Contenidos gramaticales y otros:

- ü Regla para denominar países, nacionalidades e idiomas.
- ü Forma de traducir nombres propios extranjeros y de ciudades.
- ü Pronombres personales: singular y plural.
- ü Orden de palabras en frases enunciativas e interrogativas: comparación con el español.
- ü ?? y expresiones idiomáticas

Fonética: (New Practical Chinese Reader)

- ü Los tonos

- ü Tercer tono sandhi
- ü Normas de escritura en pinyin
- ü Ejercicios de pronunciación:
 - o Iniciales: b p m n l h
 - o Finales: a o e i u ü ao en ie in ing uo

Caligrafía: Qué es un carácter. Trazos básicos. Orden de los trazos. Ejercicios

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

d.
Métodos docentes

Además de seguir la lección 1 del libro Hanyu – Herder 1, se hará uso de materiales complementarios para trabajar caligrafía y pronunciación.

e.
Plan de trabajo

Las primeras clases se centrarán en la pronunciación del pinyin, así como en introducir las primeras palabras y expresiones de contacto. El alumno deberá participar activamente en estas clases, ya que son clave para la adquisición de las habilidades básicas que permitirán dinamizar el aprendizaje posterior, así como para facilitar las tareas de auto-aprendizaje y estudio individual no presencial.

Criterios y sistemas de evaluación

f.
Evaluación

La evaluación del alumnado en estos días será continua, objetiva, y personalizada, basada en la observación y registro del proceso de aprendizaje y participación de los alumnos.

Los aspectos que se valorarán en la evaluación continua, son los siguientes:

- ? Participación en las actividades en el aula
- ? Correcta ejecución de los ejercicios

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

COSTA VILA, E. & SUN JIANG (2004); Hanyu 1, Chino Para Hispanohablantes. Libro de texto y cuaderno de ejercicios. Ed. Herder

LIU XUN & SCHMIDT, J. (2003); New Practical Chinese Reader 1 – Textbook, Workbook y CD

SHEN PING, H. & WANG CHEN-HUI (2009); Learning 100 chinese radicals. Textbook and Workbook. Ed. Peking University Press

BELLASSEN, J. & ZHANG PENG PENG (2010); A Key to Chinese Speech and Writing. Vol. I. Ed. Sinolingua Oxford English – Chinese Dictionary

A Dictionary of Chinese Usage: 8000 words. (2004) 2nd Edition. Peking University Press.

XU CHUANHUO (2005); Conquer HSK Chinese Grammar. Peking University Press

LI DEJIN & CHENG MEIZHEN. (2003); A Practical Chinese Grammar for Foreigners. Sinolingua. 5th ed.

KONG DEJING & AI. (2005); Access to the Mastery of HSK Vocabulary. Basic level. Peking University Press

HELENA CASAS, SARA ROVIRA & ANNE-HELÉNÉ SUÁREZ. (2011) Lengua china para traductores. Vol. I. Col. Materials. UAB. 3^a Ed.

HELENA CASAS, SARA ROVIRA & ANNE-HELÉNÉ SUÁREZ. (2011) Lengua china para traductores. Vol. II. Col. Materials. UAB. 3^a Ed.

Calendario y horario

MARTES, MIÉRCOLES Y JUEVES DE 14-15 EN AULA b8

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teóricas

16

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

35

Laboratorios

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios

4

Otras actividades

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Idioma en que se imparte

ESPAÑOL-CHINO
